

James Yorkston,  
Mol Ní Mhaoileoin  
*tradukita de Seán de Fréine*

James Yorkston,  
Moliino Malon'  
*tradukita de Manfredo Ratislavo*

James Yorkston,  
Molly Malone  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

James Yorkston,  
Molly Malone  
*tradukita de Jean-Marc Leclercq*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis  
tion.

1. En bela Dublino,  
Jen vivis knabino,  
Enamiĝis unue en tiun ĉi mi.  
Ĉareton ŝovante  
Tra l' stratoj irante  
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen ostroj!  
Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut-  
freŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi,  
ho!

2. Veturis ŝi tiel  
Tra l' stratoj samkiel  
Ĝin faris antaŭe gepatroj de ŝi.  
Sian ĉaron ŝovante,  
Tra l' stratoj irante  
Vokante : Jen konkoj, jen ostroj!  
Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut-  
freŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi,  
ho!

...

...

1. Hier in diesem Städtchen,  
Da lebte ein Mädchen,  
Zum ersten Mal hab' ich mich damals verliebt.  
Ihren Karren durch Straßen  
Sie schob und durch Gassen  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern!  
Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft  
Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Muscheln! Ist alles  
noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren  
Durch Dublin gefahren,  
So wie es auch einst ihre Eltern getan.  
Sie zogen durch Straßen  
Und auch durch die Gassen,  
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt,  
Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft  
Muscheln !  
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles  
noch frisch!

...

En bela Dublino,  
kie ravas la ino,  
Ekvidis dolĉegan mi Molly  
Malone.  
Ŝi travagis stratarojn  
puŝante la varojn.  
"Kardioj! Mituloj! Aĉetu de  
mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn proponas  
mi!

Estis ŝi vendistino,  
sed ne miris Dublino,  
Ĉar ankaŭ tiel faris gepatroj  
de ŝi.  
Ili vagis stratarojn,  
puŝante la varojn,  
"Kardioj! Mituloj! Aĉetu de  
mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn proponas  
mi!

...

3. Ŝi iĝis malsana,  
 Sanig' estis vana,  
 Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi,  
 Tra l' stratoj iranta,  
 Ĉareton ŝovanta,  
 Vokanta: Jen konkoj, jen ostroj!  
 Aĉetu vi, ho!  
 Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut-  
 freŝaj!  
 Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi,  
 ho!

3. Sie starb dann am Fieber  
 Ist lange vorüber ;  
 Doch denke ich immer noch, immer noch dran,  
 Wie sie schob ihren Wagen,  
 Mit Muscheln beladen,  
 Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern!  
 Kommt, Leute, kauft doch  
 Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft  
 Muscheln !  
 Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist  
 alles noch frisch!

Jen febro ekfortis,  
 pro tio ŝi mortis,  
 La fino alvenis al Molly Malo-  
 ne.  
 Fantomo nun vagas,  
 neniu nun pagas  
 Por kardioj, miltuloj puŝataj  
 de ĝi.  
 Fantomajn kardiojn  
 Fantomajn mitulojn,  
 Fantomajn moluskojn nur  
 vendas nun ĝi.

*Traduko de la Angla poe-  
 mo "Molly Malone" de James  
 Yorkston en la Irlandan de  
 Seán de Fréine.*

*Arg-374-817 (2007-05-16  
 20:17:33)*

*Laŭ la irlanda kantlibro "Sing  
 Along Linn" la tradukinto de tiu  
 ĉi kanto estas Seán de Fréine,  
 36 Nutgrove Park, Cluain Sce-  
 ach, Baile Atha Cliath 14, Ir-  
 lando. Tel: 00353-(0)1-2694660  
 e-mail: defreine@iol.ie*

*Traduko de la Angla poemo "Molly  
 Malone" de James Yorkston en Es-  
 peranton de MANFREDO RATISLAVO  
 (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16,  
 D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-  
 11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-  
 735 (2008-11-29 16:14:27)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James York-  
 ston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-  
 04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)*

*Traduko de la Angla poemo  
 "Molly Malone" de James York-  
 ston en Esperanton de JEAN-  
 MARC LECLERCQ (\*1961-10-  
 10).*

*Arg-374-1886 (2013-11-25  
 11:01:43)*